

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Экспликация пар с антонимичными, синонимичными и смежными отношениями между компонентами на примере первой главы трактата «Хуан-ди нэй цзин. Су вэнь» в контексте взаимодействия языка и медицины в традиционной медицинской коммуникации Китая

Explication of Pairs with Antonymous, Synonymous and Adjacent Relations between Components Using the First Chapter of the Treatise “Huang-di Nei Jing. Su Wen” as a Case Study in the Context of the Interaction between Language and Medicine in Traditional Medical Communication in China

DOI: 10.12737/2587-9103-2025-14-6-52-59

Получено: 15 сентября 2025 г. / Одобрено: 25 октября 2025 г. / Опубликовано: 26 декабря 2025 г.

**К.И. Гайсина**

Аспирант Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия,
e-mail: kamila.gaysina@mail.ru

K.I. Gaysina

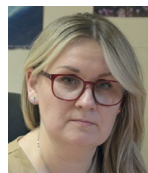
Post-graduate Student,
Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia,
e-mail: kamila.gaysina@mail.ru

**К.Е. Барабошкин**

Канд. филол. наук, заведующий кафедрой китайской филологии
ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова,
e-mail: kanglaoshi@iaas.msu.ru

K.E. Baraboshkin

Ph.D. (Philology), Associate Professor,
Head of Department of Chinese Philology,
Institute of Asian and African Studies,
Lomonosov Moscow State University,
e-mail: kanglaoshi@iaas.msu.ru

**А.Ю. Вихрова**

Канд. филол. наук, ведущий научный сотрудник лаборатории экспериментальной фонетики
ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова,
e-mail: avikhrova@gmail.com

A.Yu. Vikhrova

Candidate of Philological Sciences, Leading Researcher at the Laboratory of Experimental Phonetics,
Institute of Asian and African Studies,
Lomonosov Moscow State University,
e-mail: avikhrova@gmail.com

**Чжан Чэнкунь**

Д-р мед. наук,
Институт китайской медицины Нанкинского университета китайской медицины,
Нанкин, Китай,
e-mail: siwenshuzhai@163.com

Zhang Chengkun

Doctor of Medicine,
School of Chinese Medicine,
Nanjing University,
e-mail: siwenshuzhai@163.com

Аннотация

Исследователи и практикующие врачи, изучающие традиционную китайскую медицину, зачастую сталкиваются с проблемами истолкования древних текстов. В числе основных проблем ученые называют неясность слов и значений, наличие специализированной, устаревшей лексики и др. Трактат «Хуан-ди нэй цзин. Су вэнь» относится к наиболее популярным древним текстам, посвященным вопросам медицины. Существует большое количество работ, рассматривающих медицинские аспекты трактата, но филологических исследований, посвященных тексту трактата, очень мало. Цель статьи — определить исходное значение терминов на примере анализа первой главы трактата «Хуан-ди нэй цзин. Су вэнь». В качестве инструмента исследования в статье предложен метод исследования терминов, основанный на подходах В.С. Спирина и А.М. Карапетянца, заключающийся в поэтапном проведении структурного анализа текста, выделении параллельных конструкций, экспликации пар с антонимичными, синонимичными и смежными отно-

Abstract

Researchers and practitioners studying traditional Chinese medicine often face problems in interpreting ancient texts. Among the problems, scientists cite the ambiguity of words and meanings, the presence of specialized, outdated vocabulary, etc. As for the treatise “Huang Di nei jing”, there is a large number of works examining the medical aspects of the treatise, while there are only few works devoted to the philological analysis of the treatise. The purpose of this work is to determine the original meaning of terms using the the first chapter of the treatise “Huang Di nei jing. Su wen” as a case study. This article proposes a method for studying terms, based on the approaches of V.S. Spirin and A.M. Karapetyants, which includes conducting structural analysis of the text, identifying parallel constructions, explication of pairs with antonymous, synonymous and adjacent relationships between components and subsequent definition of classes for each pair. This method for studying terms allows not only analyze the structure of Chinese texts, but also allows to form an approach to the interpretation of ancient medical texts in general.

шениями между компонентами и последующим определением для каждой пары классов.

Используемый метод исследования терминов позволяет не только анализировать структуру китайских текстов, но и формировать подход к интерпретации древних медицинских текстов в целом.

Предложенный метод анализа может быть применен и к другим древним китайским текстам, как медицинским, так и философским. По мнению авторов, использование предложенного метода может внести заметный вклад в развитие инструментария современной коммуникативистики в контексте изучения древних текстов различной специальной научной и коммуникативной направленности, способствуя более точному пониманию содержащейся в них информации.

Ключевые слова: традиционная китайская медицина как направление специализированной коммуникации, терминологический аппарат, структурный анализ, параллельные конструкции, экспликация пар с антонимичными, синонимичными и смежными отношениями.

Введение

Выдающийся российский синолог академик В.М. Алексеев писал: «Слово соединяет нас жизнью всех времен. Все лучшее, что когда-либо было достигнуто человеком, запечатлено в языке» [1, с. 199]. Действительно, письменные памятники, народный фольклор, произведения литературы — это каналы, через который мы получаем представление о культуре и опыте познания окружающего мира предыдущих поколений.

Данная статья посвящена филологическому анализу древнекитайского трактата «Хуан-ди нэй цзин. Су вэнь», в котором отражены представления о природе, государственном устройстве, человеке, гигиене, диагностике и лечении болезней, которые являются неотъемлемой частью культуры китайского народа. Если взглянуть на историю формирования трактата, наиболее древние его части были написаны предположительно в начале эпохи Сражающихся государств, а формирование как целостного сочинения произошло в III в. до н.э. Впоследствии «Хуан-ди нэй цзин» впервые был упомянут в I в. в «Хань шу» («Книга об эпохе Хань»). В VIII в. трактат был обнаружен императорским врачом Ван Бином¹, который его скомпилировал на основе работ предшественника Цюань Юаньци, снабдил предисловием, комментариями и дополнениями. При правлении Шэнь-цзуна (1068–1085) по императорскому повелению «Хуан-ди нэй цзин» был вновь отредактирован и прокомментирован Гао Бао-хэном и Линь И [4, с. 884–887].

Обзор литературы

Традиционная китайская медицина как важная составная часть китайской культуры привлекает внимание многих исследователей, в том числе исследующих китайскую медицину в историческом аспекте, как пространство специальных текстов. К сожалению,

The proposed method can be used for analysis of other ancient Chinese texts, both medical and philosophical, and contribute to the development of communication science, promoting a more accurate understanding of the information reflected in ancient texts.

Keywords: traditional Chinese medicine as a field of specialized communication, terminological apparatus, structural analysis, parallel constructions, explication of pairs with antonymous, synonymous and related relations.

в отечественной филологии и лингвистике практически нет работ, посвященных исследованию древних китайских медицинских текстов. Вместе с тем исследователи и практикующие врачи, изучающие традиционную китайскую медицину, зачастую сталкиваются с проблемами истолкования древних текстов. Среди основных проблем ученые называют неясность слов и значений, наличие специализированной, устаревшей лексики, отсутствие примеров употребления терминов в других контекстах [12, с. 49], различные значения (одного и того же слова) в разных контекстах [9, с. 22]. Что касается непосредственно исследований трактата «Хуан-ди нэй цзин», как отмечают китайские исследователи, существует большое количество работ, рассматривающих медицинские аспекты трактата, в то время как работ, посвященных филологическому анализу текста трактата, очень мало. Большинство из этих немногочисленных работ посвящены особенностям перевода текста на английский язык [14, с. 2291].

Указанная исследовательская лакуна дает основание для проведения филологического анализа текста трактата «Хуан-ди нэй цзин. Су вэнь». При этом филолог, приступающий к исследованию трактата, неизбежно столкнется со следующими проблемами. Во-первых, в связи с тем, что трактат воспроизводился неоднократно, возникает проблема определения аутентичности его текста. Во-вторых, даже если предположить, что выбранный для исследования текст является аутентичным, то есть дошел до современного читателя без изменений, в связи с историческими изменениями в языке и обществе, в том числе в связи с переходом от «фонетического» к «фоноидеографическому» письму в Китае в эпоху Хань во II в. до н.э. — III в. н.э. в связи с унификацией иероглифического письма, начавшейся в эпоху Цинь-Хань [11, с. 218–219], а также в связи с изменением семантики слова с течением времени, в настоящий момент может оказаться сложным опре-

¹ По некоторым данным, Ван Бин был царским конюшим. См. <https://zh.wikipedia.org/zh-hans/王冰>

делить то значение, которое изначально было заложено в тот или иной термин текста.

В статье предпринимается попытка определения исходного значения терминов путем выделения параллельных конструкций и последующей экспликации пар с антонимичными, синонимичными и смежными отношениями между компонентами на примере разбора первой главы трактата «Хуан-ди нэй цзин. Су вэнь».

Методы и материалы

В нашем исследовании мы вкладываем в понятие «термин» то определение, которое дает Л.А. Капанадзе: «Термин — это такая единица наименования в данной области науки и техники, которой приписывается определенное понятие, и которая *соотнесена с другими наименованиями в этой области и образует вместе с ними терминологическую систему*» [3, с. 164]). Это определение позволяет связать понятие «термин» с понятием «*категории традиционной китайской культуры*», которые А.М. Карапетьянц в своей работе определил как «совокупность понятий, обозначаемых иероглифическими символами и образующих некоторую компактную структуру» [6, с. 113–114]. Особенностью этих категорий является то, что они (в отличие от термина в традиционном понимании, предполагающем точность и однозначность [3, с. 165]) допускают различную интерпретацию на различных уровнях и с различных точек зрения, а также могут быть определены рационально лишь через *структурные отношения*, а не посредством неструктурных дефиниций. Указанная различная интерпретация на различных уровнях может быть также связана с тем, что лексика, имеющая отношение к культуре, тесно связана с не-дискурсивным языком, который «предполагает слой непроговариваемого, того, что не артикулировано и зафиксировано в языке в отличие от дискурсивного пласта языка, в котором значения языка закреплены» [8, с. 9].

В нашем исследовании под термином понимается *единица наименования, которой приписывается определенное понятие в трактате «Хуан-ди нэй цзин», и которая соотнесена с другими наименованиями в этой области и образует вместе с ними терминологическую систему, допускающую различную интерпретацию на различных уровнях и с различных точек зрения.*

Как было отмечено выше, категории-термины могут быть определены рационально лишь через структурные отношения, из чего следует, что для исследования терминов необходимо: а) провести структурный анализ текста — в том числе выполнить разметку текста, выделить параллельные конструкции; б) на основе выделенных параллельных конструкций выделить пары с антонимичными, синонимичными

и смежными отношениями между компонентами; в) определить для каждой пары класс, которому они принадлежат в терминологической системе трактата «Хуан-ди нэй цзин».

Результаты

Шаг 1. Разметка текста (морфологическое глосирование), выделение параллельных конструкций

В.С. Спирин в своей работе «Построение древнекитайских текстов» [10, с. 24] вводит понятие «универсальный параллелизм». В универсальном параллелизме признаки тождества не ограничиваются грамматикой, а элементами могут быть не только цепочки иероглифов, связанных между собой примыканием друг к другу в тексте, но и наборы цепочек, не связанные между собой примыканием. В нашей разметке наиболее наглядно представлены параллелизмы, связанные между собой примыканием.

В разметке применяются следующие обозначения:

- параллельные конструкции обозначены двузначными цифрами, где первая цифра — порядковый номер фразы, вторая — порядковый номер параллельной конструкции, в случае отсутствия параллельной конструкции последняя цифра равна 0;
- знаменательные части речи (кит. 实词) обозначены заглавными буквами: S — субстантив; A — адъектив; V — глагол; M — модальный глагол; L — локатив; N — числительное; P — местоимение;
- служебные части речи (кит. 虚词), а также иероглифы, обозначающие внешнее оформление текста — строчными буквами: n — начальные частицы; f — конечные частицы; t — стандартные абсолютные обстоятельства времени; u — стандартные распределители подлежащего; d, i, c — служебные слова, вводящие предсказуемые обороты; b — отрицания; y — положительные заменители отрицаний; a, s, o — синтагматоры; h — вопросительные местоимения; z — союзы; p — субституторы; m — аналоги универсального предлога; w — слияния универсальных служебных слов и предлога; j — предлоги.

Кроме этого, знаменательные части речи внутри параллельных конструкций были выделены подчеркиванием, элементы параллельных конструкций, абсолютно совпадающие по написанию, заключены в квадрат.

Ниже представлена разметка отрывка из первой главы трактата «Хуан-ди нэй цзин. Су вэнь».

101

¹¹昔在黄帝, 生而神灵,
¹²弱而能言,
¹³幼而徇齐,

¹⁴长而敦敏,
¹⁵成而登天。

¹¹tj-SS, V-c-SV,
¹²V-c-MV,
¹³V-c-VV,
¹⁴V-c-VV,
¹⁵V-c-VS.

Перевод: Некогда в бытность Хуан-ди, [он] родившись, и [уже] был божественно одарен, младенцем и [уже] мог говорить, в юности и [уже] стремился к порядку, повзрослев, и [уже] был искренним и старательным, обрета [треножник] и [уже] вознесся в небо¹.

102

¹⁰乃问于天师曰: ²¹余闻上古之人, ²²春秋皆度百岁, 而动作不衰;

²³今时之人, 年半百 而动作皆衰者,
³¹时世异耶,
³²人将失之耶?

¹⁰A-V-m-SS-V: ²¹P-V-AS-a-S, ²²SSu-V-NN, c-SS-b-V;
²³AS-a-S, S-NN, c-SSd-V-s,
³¹S-S-V-f,
³²S-z-V-p-f?

Перевод: «Тогда [он] спросил Небесного наставника: — Я слышал, что люди в глубокой древности, возрастом переходили за [рубеж] 100 лет, действия не ослабевали; а у людей в наше время в возрасте 50 лет, все действия ослабевают, времена изменились или люди теряют эту [способность]?»

103

¹⁰岐伯对曰: ²⁰上古之人, ³⁰其知道者, ⁴¹法于阴阳,
⁴²和于术数, ⁵¹饮食有节,
⁵²起居有常, ⁶⁰不妄作劳,

⁷¹故能形与神俱,

⁷²而尽终其天年, ⁸⁰度百岁乃去。(рифма)

⁹⁰今时之人不然也, ¹⁰¹以酒为浆,

¹⁰²以妄为常, ¹¹⁰醉以入房 (рифма),
¹²¹以欲竭其精,

¹²²以耗散其真, ¹³¹不知持满,

¹³²不时御神,

¹⁴⁰务快其心, ¹⁵⁰逆于生乐, ¹⁶⁰起居无节, ¹⁷⁰故半百而衰也。

¹⁰SS-A-V: ²⁰AS-a-S, ³⁰p-V-S-s, ⁴¹V-m-S-S,
⁴²V-m-S-S, ⁵¹V-V-y-S,
⁵²V-V-y-S, ⁶⁰b-A-V-S,

⁷¹z-M-S-z-S-V

⁷²c-A-V-p-S-S, V-NN-c-V.

⁹⁰AS-a-S-b-V-f, ¹⁰¹i-S-d-S,

¹⁰²i-S-d-S, ¹¹⁰A-i-V-S, ¹²¹i-S-V-p-S,

¹²²i-S-V-p-S, ¹³¹b-V-V-S,

¹³²b-V-V-S,

¹⁴⁰V-V-p-S, ¹⁵⁰V-m-A-S, ¹⁶⁰V-V-b-S, ¹⁷⁰z-NN-c-V-f.

Перевод: «Ци-Бо ответил: В глубокой древности люди, те, кто знал Путь, руководствовались Инь и Ян, уравнивали [путем] предсказаний и вычислений, [соблюдали] умеренность в приеме еды и питья, постоянство — в движении и покое, не работали бесцельно, не обманывали, поэтому могли сохранять вместе [физическую] форму и дух, использовали до конца годы, [отпущенные] Небом, проживали 100 лет и только тогда разъединялись [с телом].

Люди нашего времени отличаются, [они] употребляют вино в качестве обыкновенного напитка, принимают бесцельный (беспорядочный) труд за норму, пьяными входят в палаты женщин. Из-за страстей истощают Цзин, из-за расточительства (*желаний) рассеивают истинную [Ци], не знают, как сохранять полноту, используют Шэнь не в надлежащее время, прилагают все усилия, чтобы угодить своему сердцу, [и тем самым] противятся истинному счастью жизни, нет умеренности в режиме движения и покоя, поэтому в 50 лет уже слабые».

Шаг 2. Экспликация пар с антонимичными, синонимичными и смежными отношениями между компонентами

Как справедливо отмечал А.М. Карапетянц, «любой полноценный иероглиф китайского языка может представляться в сознании его носителей как элемент некоторой пары. Поскольку предикативность — динамическое представление действительности — является характерным свойством китайского языка вообще, эта пара, как правило, антонимична. Такие пары (антонимичные и синонимичные) в случае необходимости задаются текстами эксплицитно. В соответствие одному иероглифу при этом может быть поставлена более чем одна пара» [6, с. 117].

Далее, на основе выявленных параллельных конструкций выделим пары/ряды с антонимичными, синонимичными и смежными отношениями между компонентами, присвоив каждой паре/ряду характеристику в соответствии с указанной ниже классификационной моделью анализа терминов:

¹ В «Сыма Цянь. Исторические записки (Ши Цзи)» приводится следующий перевод для фрагмента текста аналогичного содержания: «Хуан-ди — потомок [рода] Шао-дянь, носил фамилию Гунсунь и имя Сюань-юань. От рождения он обладал необыкновенными дарованиями, младенцем уже умел говорить, в детстве отличался смелостью, в отрочестве — сообразительностью, а став совершеннолетним, проявлял большую ясность ума» (кит. «黄帝者, 少典之子, 姓公孙, 名曰轩辕。生而神灵, 弱而能言, 幼而徇齐, 长而敦敏, 成而聪明») [5].

Классификационная модель анализа терминов

Позиция	Семантическая отнесенность компонентов	Часть речи	Отношения между компонентами
Внутрифразовая контактная (В)	Общепонятийные (п)	Именная (S)	Антонимическая (d)
Внутрифразовая дистактная (Д)	Термины, связанные с телом человека (т)	Глагольная (V)	Синонимическая (s)
Межфразовая (М)		Адъективная (А)	Смежная (п)
		Локативная (L)	

Таблица пар/рядов с антонимичными, синонимичными и смежными отношениями между компонентами:

№ пары	Пара и ее значение		Адрес	Характеристика	
1	生-弱-幼-长-成	шэн-жо-ю-чан-чэн	'рождаться-быть младенцем-быть юным-быть взрослым-обрести (треножник)'	10111 10112 10113 10114 10115	MтVn
2	神灵-能言-徇齐-敦敏-登天	шэнлин-нэнъянь-сюньци-дуньминь-дэнтянь	'быть божественно одаренным-мочь говорить-быть сообразительным-быть искренним и умелым-вознестись в небо'	10111 10112 10113 10114 10115	Mт(A+) V(+S)n
3	上古-今时	ш а н г у-циньши	'глубокая древность-наше время'	10221 10223	MnA+Sn
4	时世*人	ш и ш и-жэнь	'времена (и мир)-люди'	10231 10232	Mn(+S)d
5	异- 失之	и-шичжи	'изменяться-терять эту (способность)'	10231 10232	
6	阴*阳	инь-ян	'Инь-Ян'	10341	BnSd
7	术-数	шу-шу	'предсказания-вычисления'	10342	BnSn
8	法=和	фа-хэ	'руководствоваться-уравновешиваться'	10341 10342	MтVs
9	食*饮	инь-ши	'принимать еду-принимать питье'	10351	BтVn
10	起*居	ци-цзюй	'двигаться-быть в покое'	10352	BтVd
11	节-常	цзе-чан	'умеренность-постоянство'	10351 10352	MтSn
12	酒-妄	цзю-ван	'вино-беспорядочный труд'	103101 103102	MтSn
13	浆-常	цзян-чан	'обыкновенный напиток-норма'	103101 103102	MтSn
14	欲-耗 (*好) ¹	юй-хао	'страсти-расточительство (*желания)'	103121 103122	MтSn

¹ Как отмечает Ню Шупин в своей работе [15, с. 13], ряд исследователей полагают, что изначально вместо "耗" (хао, «расточитель-

№ пары	Пара и ее значение			Адрес	Характеристика
15	竭-散	цзе-сань	'истощать-рассеивать'	103121 103122	MtVn
16	精-真 (气)	цзин-чжэнь	'Цзин-истинная Ци'	103121 103122	MtSn
17	知-时	чжи-ши	'знать - (соответствовать) времени'	103131 103132	MtVn
18	持满-御神	чимань-юйшэнь	'сохранять полностью-использовать Шэнь'	103131 103132	MtV+Sn

Шаг 3. Определение для каждой пары класса, к которому они принадлежат в терминологической системе трактата «Хуан-ди нэй цзин»

В первую очередь термины в соответствии с классификационной моделью анализа были разделены на два вида: общепонятийные термины и термины, связанные с телом человека. Далее внутри каждого вида было проведено деление на классы с использованием классификатора терминов, приведенного в «Словаре базовых слов и выражений традиционной китайской медицины» [13]. Кроме этого, была проведена попытка определения признаков антонимичности /синонимичности/ смежности для каждой пары.

I. Общепонятийные			
		Класс	Отношения между компонентами, признак
上古-今时	шангу-цзиньши	время	Смежная Признак смежности: положение на отрезке времени
时世*人	шиши-жэнь	природа	Антонимическая Признак антонимичности: целое (мир)- часть (человек), внешнее-внутреннее
异-失之	и-шичжи	утрата первоначального состояния	Смежная Признак смежности: результат: переход в другое состояние/потеря имеющегося состояния
阴*阳	инь-ян	философ. термин ТКМ	Антонимическая Признак антонимичности: пассивное-активное
术-数	шу-шу	познание/методы	Смежная Признак смежности: различные методы познания будущего
II. Термины, связанные с телом человека			
生-弱-幼-长-成	шэн-жо-ю-чан-чэн	стадии развития	Смежная Признак смежности: степень развития

ство») использовался иероглиф "好" (хао, «предпочтение, увлечение, желание») ("欲" с "耗"互备, "耗"者好也, 即喜爱、爱好、欲望).

神灵-能言-徇 齐-敦敏-登 天 шэнлинь- нэнъянь- сюньци-ду- ньминь-дэн- тянь	‘быть божествен- но одаренным- мочь говорить- быть сообрази- тельным-быть искренним и умелым-возне- стись в небо’	стадии разви- тия	Смежная Признак смежности: степень развития, определя- ется природой-зависит от человека
法=和 фа-хэ	‘руководство- ваться-уравно- вешивать-ся’	лечение, уход, поддержание здоровья	Синонимическая При- знак синонимичности: регулирование себя (в соответствии с пра- вилами)
食-饮 инь-ши	‘принимать еду- принимать питье’	болезнь; при- чина болезни	Смежная Признак смежности: принимать различные виды пищи
起-居 ци-цзюй	‘двигаться-быть в покое’	лечение, уход, поддержание здоровья	Антонимическая При- знак антонимичности: активная/пассивная стадия жизнедеятель- ности человека
节-常 цзе-чан	‘умеренность- постоянство’	лечение, уход, поддержание здоровья	Смежная Признак смежности: сохранение баланса
酒-妄 цзю-ван	‘вино-беспоря- дочный труд’	болезнь; при- чина болезни	Смежная Признак смежности: различные причины болезни
浆-常 цзян-чан	‘обыкновенный напиток-норма’	лечение, уход, поддержание здоровья	Смежная Признак смежности: то, что употребляют/делают регулярно
欲-耗 (* 好) юй-хао	‘страсти-расто- чительство (*же- лания)’	1. тело; психи- ка 2. болезнь; патологическое изменение	Смежная Признак смежности: действие, имеющее пагубное воздействие в первом случае на Цзин, во втором — на Ци
竭-散 цзе-сань	‘истощать-рас- сеивать’	болезнь; пато- логическое изменение	Смежная Признак смежности: действие, обозначающее исчез- новение в первом случае — Цзин, во втором — Ци
精-真 (气) цзин-чжэнь	‘Цзин-истинная (Ци)’	тело; движу- щаяся субстан- ция	Смежная Признак смежности: взаимо- зависимость аспектов жизненной силы, так как оба компонента связаны с поддержа- нием жизненной энер- гии и здоровья
知-时 чи-ши	‘ з н а т ь - (соответство- вать) времени’	лечение, уход, поддержание здоровья	Смежная Признак смежности: согласо- ванность с моментом, правильное понимание момента и действия
持满-御 чимань-юй- шэнь	‘сохранять пол- ноту-использо- вать Шэнь’	лечение, уход, поддержание здоровья	Смежная Признак смежности: управление энергией и духом для поддержания здоровья

Выводы

Таким образом, в результате анализа в данном отрывке текста:

- обнаружены три пары с антонимичными отношениями, одна пара с синонимичными и 14 пар

со смежными отношениями; для каждой пары уточнены характерные признаки, что позволило глубже понять их взаимосвязь;

- выделены два вида терминов в соответствии с семантической соотнесенностью компонентов: общепонятные (в том числе включающие термины класса «время», «природа», «философские термины ТКМ» и др.) и термины, связанные с телом человека (в том числе включающие классы «стадии развития», «лечение, уход, поддержание здоровья», «тело: психика», «тело: движущаяся субстанция», «болезнь: причина болезни», «болезнь: патологическое изменение»);
- проведена систематизация признаков антонимичности, синонимичности и смежности, что позволило уточнить структуру взаимодействий между компонентами и определить их место в терминологической системе трактата.

Как отмечает А.М. Карапетянц, «целью традиционного китайского филологического образования было как раз овладение этой структурой (категорий)», а задание взаимоотношений в чистом виде, очевидно, следует считать философией [6, с. 113]. Выделение признаков терминов позволяет получить представление о языковых процессах, изменении семантики слов с течением времени. Как отмечает А.Ф. Гершанова, «исследование этих процессов и их результатов позволяет выстроить проекции изменений в когнитивных процессах мышления и языковой картине мира» [2, с. 13].

В целях проверки осуществим деление данного отрывка на девять частей так, чтобы во всех трех рядах и трех строках прослеживался универсальный параллелизм в соответствии с определением универсального параллелизма, данного В.С. Спириным. В соответствии с теорией В.С. Спирина, «не только ряды, состоящие из последовательно расположенных друг за другом элементов, но и ряды, составленные по правилам схематизации элементов, могут выражать *единство содержания входящих в него элементов*» [10, с. 94].

Так, в столбце I можно наблюдать пары, относящиеся к классу «стадии развития» и «время», что в принципе соответствует содержанию, так как в данном столбце описаны люди, жившие в разное время. В столбце II можно приводятся пары, относящиеся к классу «время», «болезнь: патологическое изменение», «философский термин ТКМ», «лечение, уход, поддержание здоровья», «болезнь: причина болезни», «тело: психика», «тело: движущаяся субстанция», что также соответствует содержанию, т.к. в данном столбце описывается выявленная закономерность, процессы внутри организма человека. В столбце III перечисляются пары, относящиеся к классу «природа»,

I. Люди в разное время	II. Выявленная закономерность: класс людей-процессы внутри тела (Воля — поведение человека — Шэнь, Поведение человека — Шэнь — воля)	III. Влияние на тело Причина: природа (внешняя)-человек(внутренняя)?	
а) ¹¹ 昔在黄帝, ¹² 生而神灵, ¹³ 弱而能言, ¹⁴ 幼而徇齐, ¹⁵ 长而敦敏, ¹⁶ 成而登天. стадии развития	б) ¹⁰ 乃问于天师曰: ²¹ 余闻上古之人, ²² 春秋皆度百岁, 而动作不衰; ²³ 今时之人, 年半百 而动作皆衰者, время, болезнь: патологическое изменение	в) ³¹ 时世异耶, ³² 人将失之耶? природа, утрата первоначального состояния	1. Определяется природой/зависит от человека
г) ¹⁰ 歧伯对曰: ²⁰ 上古之人, ³⁰ 其知道者, время	д) ⁴² 法于阴阳, ⁴³ 和于术数, ⁵¹ 饮食有节, ⁵² 起居有常, ⁶⁰ 不妄作劳, философ. термин ТКМ лечение, уход, поддержание здоровья болезнь; причина болезни	е) ⁷¹ 故能形与神俱, ⁷² 而尽终其天年, ⁸⁰ 度百岁乃去. тело: корпус, психика	2. Человек глубокой древности
ж) ⁹⁰ 今时之人 不然也, время	з) ¹⁰¹ 以酒为浆, ¹⁰² 以妄为常, ¹¹⁰ 醉以入房, ¹²¹ 以欲竭其精, ¹²² 以耗散其真, ¹³¹ 不知持满, ¹³² 不时御神, болезнь; причина болезни лечение, уход, поддержание здоровья тела; психика болезнь; патологическое изменение тела; движущаяся субстанция лечение, уход, поддержание здоровья	и) ¹⁴⁰ 务快其心, ¹⁵⁰ 逆于生乐, ¹⁶⁰ 起居无节, ¹⁷⁰ 故半百而衰也. тело: психика лечение, уход, поддержание здоровья	3. Человек современный

«утрата первоначального состояния», «тело: корпус, психика», «лечение, уход, поддержание здоровья». Содержание данного столбца можно понять следующим образом: задается вопрос, что влияет на здоровье человека — законы природы или человек (1-я строка), далее приводится ответ, тело и психика человека являются основными факторами, влияющими на здоровье человека (2-я и 3-я строки).

Таким образом метод исследования терминов, заключающийся в поэтапном проведении структурного анализа текста, выделении параллельных конструкций, экспликации пар с антонимичными, синонимичными и смежными отношениями между компонентами и последующим определением для каждой пары классов, которому они принадлежат,

позволяет выявить взаимоотношения и структуру терминологического аппарата, и, как следствие, глубже понять смысл трактата «Хуан-ди нэй цзин». Данный метод исследования терминов, основанный на подходах В.С. Спирина и А.М. Карапетьянца, позволяет не только анализировать структуру китайских текстов, но и формировать подход к интерпретации древних медицинских текстов в целом. Предложенный метод анализа может быть применен к другим древним китайским как медицинским, так и философским текстам, позволяет выявить скрытые уровни смысла, которые остаются неочевидными при поверхностном переводе и реконструировать представления о культуре и опыте познания окружающего мира предыдущими поколениями.

Литература

1. Алексеев В.М. В старом Китае [Текст] / В.М. Алексеев. — М.: Изд-во вост. лит., 1958. — 312 с.
2. Гершанова А.Ф. Динамические процессы в семантике широкозначных глаголов в публичном дискурсе [Текст] / А.Ф. Гершанова // НИР. Современная коммуникативистика. — 2024. — № 4. — С. 7–15.
3. Горелов В.И. Лексикология китайского языка [Текст] / В.И. Горелов. — М.: Просвещение, 1984. — 211 с.
4. Духовная культура Китая: энциклопедия [Текст]. В 5 т. Т. 5: Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование / гл. ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. — М.: Вост. лит., 2009. — 1055 с.
5. Исторические записки (Ши цзи) [Текст]. Т. 1. Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина под общ. ред. Р.В. Вяткина. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Восточная литература РАН, 2001. — 415 с.
6. Карапетьянец А.М. К проблеме категорий традиционной китайской культуры [Текст] / А.М. Карапетьянец // У истоков китайской словесности. — М.: Восточная литература РАН, 2010. — С. 112–118.
7. Карапетьянец А.М. Учебник классического китайского языка взньянь. Начальный курс [Текст] / А.М. Карапетьянец, Тань Аошун. — М.: Муравей, 2001. — 432 с.
8. Макаревич Т.И. Создание культурно-переводческого продукта для международной коммуникации [Текст] / Т.И. Макаревич // НИР. Современная коммуникативистика. — 2024. — № 2. — С. 7–11.
9. Мачоча Дж. Психика в китайской медицине. Лечение психоэмоциональных проблем с помощью акупунктуры и

- китайских трав [Текст] / Джованни Мачоча. — М.: СИНО-ФАРМ, 2013. — 704 с.
10. Спирин В.С. Построение древнекитайских текстов [Текст] / В.С. Спирин. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. — 276 с.
 11. Старостин Р.Г. К вопросу о методологии языкового анализа древнекитайских текстов (Ч. 1) [Текст] / Р.Г. Старостин // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. — 2012. — № 20. — С. 216–248.
 12. Donald J. Harper. Early Chinese Medical Literature. The Mawangdui Medical Manuscripts. London; New York, Routledge. 2009. 623 p.
 13. Handbook of Basic Words and Phrases in Traditional Chinese Medicine / eds. Jing Xu. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2012.
 14. Hanwen Zhang, Xiaomei Ding, Jinning Ma. A Corpus-Driven Study on the Russian Translation Strategies of Traditional Chinese Medical Terms in The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine. Modern Linguistics, 2023, vol. 11, no. 5. URL: <https://www.hanspub.org/journal/ml>
 15. Shuping Niu. A study on proofreading the exegesis of the "Huang Di nei jing. Suwen". Beijing: Beijing Science and Technology Publ., 2017. 388 p.
 - under the general editorship of Vyatkin R.V. Moscow, Eastern Literature RAS Publ., 2001. 415 p. (In Russian)
 6. Karapetyans A.M. At the Origins of Chinese Language Arts. U istokov kitajskoj slovesnosti. [On the Problem of Categories of Traditional Chinese Culture]. Moscow, Eastern Literature RAS, 2010, pp. 112–118. (In Russian)
 7. Karapetyans A.M., Aoshuang Tan. Uchebnik klassicheskogo kitajskogo yazyka wenyan. Nachal'nyj kurs [The Guide on Classical Chinese Language Wenyan. Beginner course]. Moscow, Muravej Publ., 2001. 432 p. (In Russian)
 8. Makarevich T.I. Creation of a Cultural Translation Product for International Communication. Nauchnye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaya kommunikativistika [Research and development. Modern communication studies], 2024, no. 2, pp. 7–11. (In Russian)
 9. Maciocia Giovanni. Psihika v kitajskoj meditsine. Lechenie psikhoemotsional'nykh problem s pomoshch'yu akupunktury i kitajskikh trav [Psyche in Chinese Medicine. Treatment of Psychoemotional Problems with Acupuncture and Chinese Herbs]. Moscow, SINO-FARM Publ., 2013. 704 p. (In Russian)
 10. Spirin V.S. Postroenie drevnekitajskih tekstov [Construction of Ancient Chinese Texts]. St. Petersburg, Petersburg Oriental Studies Publ., 2006. 276 p. (In Russian)
 11. Starostin R.G. On the methodology of linguistic analysis of ancient Chinese texts (Part 1). Vestnik RGGU. Seriya: Istoriya. Filologiya [Reporter of the Russian State University for the Humanities. Series: History. Philology], 2012, no. 20, pp. 216–248. (In Russian)
 12. Donald J. Harper. Early Chinese Medical Literature. The Mawangdui Medical Manuscripts. London; New York, Routledge. 2009. 623 p.
 13. Handbook of Basic Words and Phrases in Traditional Chinese Medicine / eds. Jing Xu. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2012.
 14. Hanwen Zhang, Xiaomei Ding, Jinning Ma. A Corpus-Driven Study on the Russian Translation Strategies of Traditional Chinese Medical Terms in The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine. Modern Linguistics, 2023, vol. 11, no. 5. URL: <https://www.hanspub.org/journal/ml>
 15. Shuping Niu. A study on proofreading the exegesis of the "Huang Di nei jing. Suwen". Beijing: Beijing Science and Technology Publ., 2017. 388 p.

References